

Angila Vetter

„Der Österreichische Bibelübersetzer“, Forschungsprojekt der BAdW an der Universität Augsburg

Sigma-Techno-Park, Universität Augsburg

Werner-von-Siemens-Straße 6, Gebäude 10/II, 4. Stock (Raum 4022)

86159 Augsburg

angila.vetter@philhist.uni-augsburg.de

LEBENS LAUF

BERUFLICHER WERDEGANG (AUSZUG)

- 04/2021-09/2021 **Vertretung Juniorprofessur** für Ältere deutsche Sprache und Literatur (Lehrstuhl: Prof. Dr. Martin Baisch) an der Universität Hamburg
- Seit 01/2018 **Der Österreichische Bibelübersetzer“, Forschungsprojekt der BAdW an der Universität Augsburg**
Wissenschaftliche Koordination und Teamleitung, wissenschaftliche Mitarbeit, (digitale) Edition des ‚Evangelienwerks‘ des ‚Österreichischen Bibelübersetzers‘
- Seit 08/2016 **Der Österreichische Bibelübersetzer“, Forschungsprojekt der BAdW an der Universität Augsburg**
wissenschaftliche Mitarbeit, (digitale) Edition des ‚Evangelienwerks‘ des ‚Österreichischen Bibelübersetzers‘
- 10/2012-07/2016 **Lehrbeauftragte am Germanistischen Seminar der Universität Kiel**

UNIVERSITÄRE AUSBILDUNG

- 07/2016 **Promotion zur Dr. phil.,**
Titel der Arbeit: Textgeschichte(n). Retextualisierungsstrategien in den 'Willehalm'-Sammelhandschriften G, Ha, Cod. Disc. 22+31/E und Cod. Disc. 35/Ko.
Lektüreangebote im Kontext
Betreuung: Prof. Dr. Timo Felber
- 02/2013- 02/2016 **Stipendiatin der Promotionsförderung des Cusanuswerks (Bischöfliche Studienstiftung)**
- 10/ 2010- 09/2012 **Studentische Hilfskraft am Germanistischen Seminar der Universität Kiel**
- 10/2006–05/2012 **Magisterstudium Ältere deutsche Literatur/Deutsche Sprachwissenschaft, Neuere deutsche Literatur/ Medienwissenschaft, Kunstgeschichte, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel**
Titel der Magisterarbeit: Der 'Karl und Ellegast' im Kontext des Zeitzer Codex 60
Betreuung: JProf. Ursula Kundert

STIPENDIEN UND FÖRDERUNGEN

- 2016–2017 Mentee im Mentoring-Programm Erfolgreich in die Wissenschaft von UniMento zur Förderung hochqualifizierter Nachwuchswissenschaftlerinnen an der Universität Augsburg (Mentorin: Prof. Dr. Jennifer Kunz)
- 2013–2016 Stipendiatin der Promotionsförderung des Cusanuswerks (Bischöfliche Studienstiftung)

MITGLIEDSCHAFTEN IN FORSCHUNGSVERBÜNDEN

Vorstandsmitglied des Deutschen Germanistenverbandes (seit 09/2019)

Mitglied der DH-Initiative der Philologisch-Historischen Fakultät der Universität Augsburg

Mitglied des Arbeitskreises Altgermanistische TEI-Kodierungsstrategien

BERATUNG (AUSZUG)

Beratung/Support zum Einsatz von Transkribus bei der Neuedition von 'Barlaam und Josaphat' (Prof. Dr. Matthias Herweg/Karlsruhe)

Letter of Intent/Beratung von Der Welfenhof zwischen europäischer Weite und regionaler Begrenzung.

Hybridedition und Kommentar der 'Braunschweigischen Reimchronik' (Kiel)

Letter of Intent/Beratung von Seuse Digital (Prof. Dr. Jens Haustein/Jena)

Beratung bei Antragsstellung eines Editionsprojekt von Prof. Dr. Joachim Steffen (Augsburg)

Beratung bei Antragsstellung eines Editionsprojekt von Prof. Dr. Freimut Löser (Augsburg)

WISSENSCHAFTSKOMMUNIKATION (AUSZUG)

Tagungen und Workshops

Session organization (Nr: 1646+1647, "Translating the Bible, Reading, and Salvation", I+II) International Mediaeval Congress, Leeds, 01.–04. 07.2019

(gemeinsam mit Thekla Hansen) Konzeption, Organisation und Durchführung des Kurses „Auf Promotionsstipendien bewerben“ im Rahmen des Programms des Graduiertenzentrums der Universität Kiel, 10.–11.12.2015

(gemeinsam mit Nicole Palliwoda) Konzeption, Organisation und Durchführung des Germanistischen Kolloquiums für Masterstudierende und Promovierende der germanistischen Fachbereiche an der Universität Kiel (WiSe 2012/13 bis SoSe 2016)

(gemeinsam mit Liv Andresen, Nicole Palliwoda und Saskia Schröder) Konzeption, Organisation und Durchführung Deutsch-Intensiv-Kurs für Geflüchtete, Intensiv-Sprachkurs, Sprachniveau B1+, Universität Kiel, 22.2.–4.4.2016 (inkl. Mitteleinwerbung)

(gemeinsam mit Svenja Fahr (geb. Scherer), Gerrit Lembke, Nicole Palliwoda, Saskia Schröder und Dennis Strömsdörfer) Konzeption, Organisation und Durchführung der Graduiertentagung „Sprache – Literatur – Medien“ an der Universität Kiel Kiel, Workshop zur Vernetzung der Promovierenden an norddeutschen Universitäten, 27.–29.03.2014 (inkl. Mitteleinwerbung)

(gemeinsam mit Svenja Fahr (geb. Scherer) und Sebastian Holtzhauer) Konzeption, Organisation und Durchführung des Doktoranden-Workshops „Medienwechsel-TEI-basierte Möglichkeiten einer digitalen Umsetzung von geisteswissenschaftlichen Projekten an der Universität Kiel“, 24.– 26.02.2014 (inkl. Mitteleinwerbung)

Vorträge

2019

„Hybridedition der Werke des Österreichischen Bibelübersetzers“, Vortrag im Rahmen des Treffens der DH-Initiative der Philologisch-Historischen Fakultät der Universität Augsburg, 11.12.2019.

„Gezählte Zeit - verzögerte Zeit. Narrative Gestaltung des Augenblicks der Verkündigung an Maria“. Vortrag im Rahmen des Doppelpanel Die Plot-Zeit im mittelalterlichen Erzählen und ihre Auflösung, 26. Germanistentag, Universität des Saarlandes, 22.–25.09.2019.

„wirt christus getvtt: Der Hochaltar der Martinskirche in Landshut aus gemeinsamer Perspektive“, Vortrag gemeinsam mit Ramona Baltolu im Rahmen der Tagung Mittelalter im Fokus. Chancen und Perspektiven des Akademienprogramms für die mediävistische Forschung im 21. Jahrhundert, München, 12.–13.09.2019.

„ediarum.mediaevum – Entwicklung einer Arbeitsumgebung für die mediävistische Editionsphilologie“, Vortrag gemeinsam mit Sebastian Holtzhauer, Michael Schmid und Elke Zinsmeister im Rahmen der Tagung Mittelalter im Fokus. Chancen und Perspektiven des

Akademienprogramms für die mediävistische Forschung im 21. Jahrhundert, München, 12.–13.09.2019.

“Paths to the Future of the Critical Edition: The Works of the Austrian Bible Translator in the World Wide Web”, Vortrag im Rahmen des International Mediaeval Congress, Leeds, 01.–04. 07.2019.

„Vom Deutschen Orden, montierten Texten und einem Prolog, der keiner ist. Die Helm’sche Edition des 'Evangelium Nicodemi' Heinrichs von Heßler“. Vortrag im Rahmen der Tagung Editionspraxis der Altgermanistik, Universität Duisburg/Essen, 05.–06.09.2019.

„vnd di gemelde fint als der leyen puech. Heilsvermittlung zwischen Text und Bild in den Handschriften des 'Evangelienwerks' des Österreichischen Bibelübersetzers“. Gastvortrag im Rahmen des Seminars Ablassbild und Pilgerzeichen: Medien des Heils im 15. Jahrhundert, Universität Kiel, 29.05.2019.

„Hybridedition der Werke des Österreichischen Bibelübersetzers“, Vortrag im Rahmen des <philtag n="16"/>, Universität Würzburg 02.05.2019.

„Ob man sie in dewtz zung von latteyn pringe – Translation Strategies of the Austrian Bible Translator in the 'Gospel Works'. 'Der Österreichische Bibelübersetzer' Project“, given paper at: Translation Theory and Practice in the Later Middle Ages: the Bible and Beyond, International Workshop, 14.03.2019, Oriel College, Oxford.

„Hybridedition der Werke des Österreichischen Bibelübersetzers“, Vortrag im Rahmen des Workshops Vorüberlegungen für eine digitale Edition und textgeschichtliche Untersuchung von Der Heiligen Leben, bearbeitete Redaktion (HL-Red. II), Universität Stuttgart, 08. –09. 02. 2019.

2018

„Bibel für alle – der Österreichische Bibelübersetzer auf dem Weg ins Web“. Gemeinsamer Vortrag mit Elke Zinsmeister im Rahmen der BaGraMS-Nachwuchstagung Digitale Methoden und Objekte in Forschung und Vermittlung der mediävistischen Disziplinen, Universität Bamberg (08.– 10.11.2018)

„Der Österreichische Bibelübersetzer zwischen Tradition und Innovation. Retextualisierungsverfahren bei volkssprachigen Quellen im Evangelienwerk“. Vortrag im Rahmen des Workshops Der Österreichische Bibelübersetzer. Quellen, Arbeitsweise, Überlieferung und Rezeption im Benediktinerstift Göttweig (10. – 12.10. 2018)

„Die Deutschsprachigen Quellen des Österreichischen Bibelübersetzers“. Vortrag im Rahmen des 15. Altgermanistischen Colloquiums auf dem Hesselberg (03.–05.10.2018)

„Die Hybridedition der Werke des Österreichischen Bibelübersetzers“. Vortrag im Rahmen der dhmuC- Workshop-Serie Digitale Editionen 2020, Workshop Freud’ und Leid mit digitalen Editionswerkzeugen an der BAdW/München (22.–23.03.2018)

2017

“The Austrian Bible Translator – The Word of God in German. Annotated Critical Hybrid Edition“. Vortrag im Rahmen der Transkribus User-Conference, Wien, 02.– 03.11.2017.

„Der Österreichische Bibelübersetzer im 21. Jahrhundert. Ein Einblick in die Projektarbeit“. Gemeinsamer Vortrag mit Uta Goerlitz und Elke Zinsmeister im Rahmen der feierlichen Projektvorstellung an der BAdW/München, 17.10.2017.

„Giburgs Rede vor dem Rat. Religionskonflikte im 'Willehalm' Wolframs von Eschenbach“. Vortrag im Rahmen der Veranstaltung In Gottes Namen am Theater Augsburg, 26.06.2017.

„Gefährte – Gegner – Gegenspieler. Die Vasoltfigur überlieferungsgeschichtlich betrachtet“. Gemeinsamer Vortrag mit Sebastian Holtzhauer im Rahmen der Tagung Riesen:

Deutungsmodelle germanischer und keltischer Mythologien in mittelalterlicher Literatur, Potsdam, 23.–25.03.2017.

2016

„gotes êre und der werlde prîs. Retextualisierung der 'Kindheit Jesu' Konrads von Fußesbrunnen im 'Evangelienwerk' des Österreicherischen Bibelübersetzers“. Gemeinsamer Vortrag mit Sebastian Holtzhauer im Rahmen der Tagung Bilderwelten erschließen. 30 Jahre KdiH an der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, München, 7.–9.09.2016.

„Hauptmann Karotte und die Signatur des Heros. Transformationen des Heldenbildes in Terry Pratchetts 'City Watch'-Romanen“. Gemeinsamer Vortrag mit Sebastian Holtzhauer im Rahmen der Tagung Die Literatur des Mittelalters im Fantasyroman, Universität Siegen, 7.–9.04.2016.

2015

„Retextualisierung zwischen Hof und Kloster. Zwei Bearbeitungen von 'Unser vrouwen hinvert' Konrads von Heimesfurt“. Vortrag gehalten im Rahmen des interdisziplinären Workshops Geistliche Literatur im Spätmittelalter für DoktorandInnen und PostdoktorandInnen aus dem Bereich der Mediävistik an der Universität Augsburg, 20. – 21.03.2015.

„Erzählen zwischen Hof und Kloster. Zwei Bearbeitungen von 'Unser vrouwen hinvert' Konrads von Heimesfurt“. Vortrag gehalten im Rahmen der Veranstaltungsreihe Kultur im Kloster des Arbeitskreises mediävistischer NachwuchswissenschaftlerInnen und des Kulturhistorischen Museums Rostock, 23.02.2015.

2014

„Wir und die anderen. Identität durch Sprache“. Gemeinsamer Vortrag mit Saskia Schröder im Rahmen des Doktorandenworkshops Sprache – Literatur – Medien an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, 24. –26.02.2014.

„Hie hat dat herze ein ende. Das 'Herzmaere' Konrads von Würzburg als „Erzählschluss“ des 'Willehalm' Wolframs von Eschenbach. Zur Lektüre des Fragments 35“. Vortrag gehalten im Rahmen der internationalen Tagung Late medieval romances across european borders des Instituts für Mittelalter- und Frühneuezeitforschung der Universität Bremen. 31.10. – 1.11.2014.

AKTUELLE PROJEKTE

(gemeinsam mit Nadine Arndt, Michael Schmid und Elke Zinsmeister) Weitentwicklung von „ediarum“ (TELOTA/BBAW) zu „ediarum.mediaevum“, eine Arbeitsumgebung zur Edition mittelalterlicher (Prosa-)Texte (veröffentlicht Juni 2020)

„Historicus und Poeta. Verhältnis von Prosa und Vers in der geistlichen Literatur des Mittelalters“ (Habitationsprojekt; Arbeitstitel)

FORSCHUNGSSCHWERPUNKTE

Literatur des Hoch- und Spätmittelalters
Mittelhochdeutsche Heldenepik
Mittelhochdeutsche Bibleepik und Legenden
Materialität/Medialität
Editionsphilologie
Digital Humanities